

Dr. Martin Will
DIPLOM-DOLMETSCHER



Kontakt

Büro: +49 681 3873189
Fax: +49 681 3873190
Mobil: +49 176 72 420 520
Daimlerstr. 3
66123 Saarbrücken
drmartinwill@aol.com

PROFIL

Konferenz- und Mediendolmetscher mit über 30-jähriger Berufserfahrung, Akkreditierung in allen 6 Arbeitssprachen bei den Sprachendiensten der EU-Institutionen (SCIC und GD LINC) und wissenschaftlicher Ausrichtung (ORCID: 000-0002-0834-7389).

Ca. 130 Einsatztage mit rd. 200 Einsätzen/Jahr.

Stand: 01.09.2025

BERUFLICHE SCHWERPUNKTE

Fernseh-/ Mediendolmetschen

Live-Dolmetschen
Voice-over
Off-Sprecher

Arbeitssprachen

Deutsch (A)
Französisch (B)
Englisch (C)
Italienisch (C)
Spanisch (C)
Luxemburgisch (C)

Referenzen

ARTE
ZDF
ARD

Live-Dolmetschen (Auswahl)

- | | |
|-----------------|---|
| FR/EN/
ES-DE | ARTE Journal , jeden Monat seit 2005
Abendnachrichten von Arte, Verdolmetschung von und für Studiogäste(n) sowie Arte-Korrespondenten in den Ressorts Politik, Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft. |
| IT/ES/
EN-DE | Konklave, 1. Ansprache und Amtseinführung von Papst Leo XIV
Ansprache vom Petersdom und Predigt in der Sixtinischen Kapelle. ZDF , Rom, 8.&18.5.2025 |
| FR/IT-
DE | „Menschen 2018“ , Talkshow von Markus Lanz
Interview mit 2 Studiogästen inkl. Verständnisdolmetschen. ZDF , Hamburg, 17.12.2018. |
| EN-DE | Hochzeit von Prinz Harry , Duke of Sussex und Meghan Markle
auf Schloß Windsor. Gottesdienst und Predigt von Bishop Michael Curry. ZDF , Windsor, 1.5.2018. |
| IT/ES -
DE | Europäischer Trauerakt für Bundeskanzler AD Helmut Kohl
Stimme von EP-Präsident Tajani und Felipe Gonzales im Europäischen Parlament in Straßburg. ZDF , Straßburg, 1.7.2017. |
| LU-DE
FR-DE | Hochzeit des Erbgroßherzogs von Luxemburg mit Gräfin Stéphanie de Lannoy . In der Kathedrale von Luxemburg. ZDF , Luxemburg, 20.10.2012. |
| FR-DE
DE-FR | Weltmeisterschaft der WBC im Supermittelgewicht. Kampf Lucas-Beyer
Stimme von Titelverteidiger Eric Lucas, Ringgespräche und Interview. ARD , Leipzig, 5.4.2003. |

Voice-over und Sprecher (Auswahl)

Bits, Kulturmagazin auf **Arte**

Übersetzung, Tonschnitt (Protools) und Stimme des Moderators sowie seiner Interviewpartner von 10/2014-07/2016. Die Sendung hat einen eigenen Kanal auf youtube. Stimmprobe unter: <https://www.youtube.com/watch?v=JZsSJI2WMVQ>

Arte Philosophie

Übersetzer und Stimme des Moderators und Philosophen Raphaël Enthoven sowie fachlicher Koordinator der wöchentlich ausgestrahlten deutschen Fassung. 2008 -2012.

Konferenzdolmetschen

Simultan
Konsekutiv
Chuchotage
Remote

Arbeitssprachen

Deutsch (A)
Französisch (B)
Englisch (C)
Italienisch (C)
Spanisch (C)
Luxemburgisch (C)

Referenzen

EU-Kommission
EU-Parlament
Europäischer Rat
Öffentliche Hand
Wirtschaft

Simultan (Auswahl)

- FR/EN/ IT/ES-DE Plenum des Europaparlaments. Aussprache über den EU-Aktionsplan für die Sozialwirtschaft, über Serbien, Kosovo, Bosnien und Herzegovina (Berichte 2021), sowie Anfragen an die EU-Kommission. **EP**, Straßburg, 5.7.2022.
- FR-DE EN-DE Pressekonferenz anlässlich der Abschlusszeremonie der Konferenz über die Zukunft Europas. Mit Parlamentspräsidentin Metsola, Kommissionspräsidentin Von Der Leyen und Präsident Macron. **EP**, Straßburg, 9.5.2022.
- FR/EN/ IT/ES-DE Treffen der Europäischen Bürgerbeauftragten. Virtuelle Konferenz über Interactio und Dolmetschhub im Europäischen Parlament. **EP**, Brüssel, 27.4.2022.

Konsekutiv (Auswahl)

- FR-DE DE-FR IT-DE Faktensammlung zur Überarbeitung der Richtlinie über Verbraucherkredite. **EU-Kommission/WSA**, Wirtschaftskammer Wien, 5.6.2019.
- FR-DE DE-FR Inspektionsbesuch der GD SANCO zur Bewertung der Rückverfolgbarkeit von Rindfleisch und Rindfleischerzeugnissen, 12.-23.9.2011. **EU-Kommission** und **nationale Behörden**, verschiedene Standorte in Deutschland.
- FR-DE DE-FR Jährliche Regionalkonferenz der Landeszentralbanken der großen Grenzregion Saar-Lor-Lux sowie Rheinland-Pfalz 1995-2000. **Bundesbank**, versch. Orte.

Chuchotage (Auswahl)

- FR-DE DE-FR Arbeitstreffen (ad personam) zwischen dem österreichischen und französischen Agrarminister, 17.10.22, Europäischer Rat, Luxemburg

Remote (Auswahl)

- FR-DE LU-DE Nationale Konferenz zur non-formalen Bildung **Service National de la Jeunesse (SNJ)** Luxemburg, 20.11.2020. Einrichtung eines lokalen Zoom-Hubs mit 2 Arbeitsräumen, Skype-Backchannel, zugeschaltete Referenten aus 3 Ländern inkl. des luxemburgischen Bildungsministers.

BERUFLICHE SCHWERPUNKTE

Konferenzorganisation

Beratung & Planung
Standortauswahl
Teamzusammenstellung
Vermittlung von
Übertragungstechnik
Fakturierung

Referenzen

CASC Sarreguemines
Universität des Saarlandes

Ministère de l'Egalité des
Chances/Luxemburg

HYDAC International GmbH/Saar

Repräsentative Beispiele

FR-DE **CASC Sarreguemines Infrastrukturprojekt**

DE-FR Vertragsverhandlungen zwischen dem Gemeindeverband Sarreguemines-Confluences und einem großen deutschen Papierhersteller zur Ansiedlung einer Papierfabrik. Einrichtung eines Dolmetschhubs am Verhandlungsort in Sarreguemines, technische Beratung des Kunden bei seiner ersten virtuellen Konferenz mit Dolmetschung; inkl. Lizenzierung (Zoom) und Testlauf. Simultan, 2 Dolmetscher, 21.-22.7.2022.

DE-EN **HYDAC International GmbH/Saar. SAP Projekt-Gruppe**

EN-DE 4.4.2022. Zoom-Konferenz mit ca. 50 Teilnehmern an 30 Standorten auf mehreren Kontinenten. Abstimmung der IT-Infrastruktur mit dem Auftraggeber. Durchführung von 2 Probeschaltungen, konferenztechnische Beratung und Erstellung eines Nutzerleitfadens aufgrund der sicherheitstechnischen Anforderungen. Ausführung über einen Konferenzhub im Saarland mit Dolmetschkabinen, Grossmonitoren und Hardwarekonsolen, redundanter Technik inkl. Techniker. Simultan, 2 Dolmetscher.

DE **Festakt 100 Jahre Frauenwahlrecht in Luxemburg**

FR **Ministère de l'Egalité des Chances** . 22.5.19 Cercle Cité, Luxemburg. In Anwesenheit
EN des Premierministers, der Großherzogin und zahlreicher Botschafter, ca. 200
LU Teilnehmer. Simultan, 6 Dolmetscher, inkl. Technikzulieferung.

DE-EN **Empfang der indonesischen Delegation im Saarland**

EN-DE **GW Saar**, Universität des Saarlandes. 22.3.2019. In Anwesenheit des
Staatssekretärs für Wirtschaft und des indonesischen Botschafters in Deutschland.
Simultan/konsekutiv, 1 Dolmetscher, 40 Teilnehmer.

DE **ICMEO: 3rd International Conference on Men and Equal Opportunities**

FR Maison du Savoir, Esch/Luxembourg, 17.-18.10.2016. **Ministère de l'Egalité des**
EN **Chances/Luxemburg**. In Anwesenheit der Ministerin für Chancengleichheit . Ca. 400
LU Teilnehmer Simultan, 26 Dolmetscher in 5 Sälen, Webstreaming, inkl.
Technikzulieferung.

LEHRE & FORSCHUNG

Lehre & Forschung

Keynote-Ansprachen
Vorträge
Lehraufträge & Workshops
Gutachtertätigkeit
Publikationen

Referenzen

Universität des Saarlandes ZHAW
Winterthur University of Timisoara
West University of Timisoara Hunan
Normal University ALTI
Arte

Repräsentative Beispiele

Keynote-Ansprachen & Plenary Lectures

Interprétation pour la télévision et quelques remarques sur la profession au delà du petit écran, 5ième journée Luxembourgeoise de la Traduction et de l'Interprétation. **Nat. Berufsverband der Übersetzer und Dolmetscher (ALTI)**, Luxemburg, 24.9.2022.

Computer Aided Interpreting for Conference Interpreters. Concepts, Content and Prospects, BAS XXXI, **West University of Timisoara**, Rumänien, via Zoom. 13.5.2022.

Artificial Intelligence & Human Interpreting. **Arte Masterclass**

Organisation und Keynote-Ansprache, zusammen mit Prof. Dr. Alexander Waibel, Experte für KI und Sprachtechnologie (KIT) im TV-Sender in Straßburg, 15.6.2018.

Vorträge & Seminare

KI beim Konferenzdolmetschen - eine Orientierungshilfe. Impulsvortrag für die Nachwuchsförderung des **Internat. Dolmetscher-Verbandes AIIC** (Sektion Deutschland): 16.12.24 via Zoom, ca. 30 Teilnehmer aus ganz Deutschland.

Technology for Language Professionals. Past, Present & Future. Weiterbildungsseminar für den **Sprachendienst des Europäischen Rechnungshofes** in Luxemburg. Luxemburg, 18.10.2023

Lehraufträge & Workshops

Moderation eines Doktorandenkolloquiums mit 24 Doktoranden, **Hunan Normal University/VRC**. Einführung in die Wissenschaftstheorie und Diskussion von 2 Projekten (Zoom), 23.6.2023.

Dozent für Translationswissenschaft am ATRC, **Universität des Saarlandes**. Theorie, Praxis und Didaktik des Dolmetschens, wiss. Assistenz für die Doktoranden des ATRC, Ansprechpartner und Berater der Universität. Januar 2010-Dezember 2013.

Leiter des Hauptseminars EDV-gestütztes Wissensmanagement Konferenzdolmetscher. IÜD, **Universität des Saarlandes**, Sommersemester 2008.

Gutachtertätigkeit

Externer Gutachter, **ZHAW Winterthur** bei der Bewertung der Dolmetsch-Diplomprüfung. August 2010.

Lehre & Forschung

Keynote-Ansprachen
Vorträge
Lehraufträge & Workshops
Gutachtertätigkeit
Publikationen

Referenzen

De Gruyter
Trans-kom
G. Narr
Lang
Essachess
MDÜ

Publikationen

(2020): "Computer Aided Interpreting (CAI): Concepts, content and prospects". In: ESSACHESS - Journal for Communication Studies. <https://www.essachess.com/index.php/jcs/article/view/480>.

(2016): "Les théories de l'interprétation dans les principaux pays de langue romane". In Albrecht, Jörn et Métrich, René (Hrsg.): *Manuel de traductologie*. Berlin: De Gruyter.

(2015): "Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen". Trans-kom, Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. 179-201.

(2013): "Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen". In: European Society for Translation Studies (Hrsg.): *Abstracts. 7th EST Congress Garmersheim 2013. Translation Studies: Centers and Peripheries*. <https://est.fb06.uni-mainz.de/files>

(2013): "Mediendolmetschen als eigenständiges Berufsbild: Spezifische Kriterien und ihre Berücksichtigung in der Praxis". In: Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transaction on Modern Languages. Vol. 12, No. 1-2, 2013 43-60.

(2010): „Vom Wort zum Wissen und zurück“. In: MDÜ 3/10. 52-57.

(2009): *Dolmetschorientierte Terminologearbeit bei der Simultanverdolmetschung von fachlichen Konferenzen: Modell und Methode*. Hrsg. von Franz Pöchhacker. G. Narr/Tübingen. ISBN: 9783823365068.

(2008): „Knowledge Management for Simultaneous Interpreters in LSP Conferences“. In: Gerzymisch-Arbogast/Budin/Hofer (Hrsg.): *MuTra LSP Translation Scenarios. MuTra Journal 2*. Saarbrücken: ATRC Group. 65-99.

(2007): „Terminology work for simultaneous interpreters in LSP conferences: model and method“. In: MuTra Conference Proceedings 2007. Wien 30. April - 4. Mai 2007. *MuTra Euroconference: LSP Translation Scenarios*.

(2005): „Kulturtransfer oder Voice Over: Informationsstrukturen im gedolmetschten Diskurs“. In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt (Hrsg.): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang. Zusammen mit Heidrun Gerzymisch-Arbogast.

(2000): „Bemerkungen zum Computereinsatz beim Simultandolmetschen“. In: Kalina, Sylvia/Buhl, Silke/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien*. St. Ingbert: Röhrig. 125-135.

SCHULE & STUDIUM

- 06/2009 Erlangung des Grades eines Dr. phil. im Bereich Dolmetschwissenschaft an der Philosophischen Fakultät der Universität des Saarlandes. Dissertation veröffentlicht (2009) unter dem Titel: Dolmetschorientierte Terminologiearbeit: Modell und Methode. Hrsg. von Franz Pöchhacker. G. Narr/Tübingen. ISBN: 9783823365068.
- 1991–1995 Berufsbegleitendes Erweiterungsstudium Spanisch an der Universität des Saarlandes, abgeschlossen mit der Diplomprüfung Spanisch Dolmetschen (C).
- 10/1987 – Studium an der Musikhochschule des Saarlandes, Saarbrücken (Klasse Prof. Blankenheim).
09/1991 Hauptfach Klavier. Abschluss als Diplom-Musikerzieher.
- 10/1985– Erweiterungsstudium Englisch an der Universität des Saarlandes, abgeschlossen mit der
09/1987 Diplomprüfung Englisch Dolmetschen (C).
- 09/1982 – Germanistikstudium an der Université Lyon II, Lyon, Frankreich. Abschluss mit einer Maîtrise d'Allemand.
07/1984
- 10/1978– Studium Übersetzen und Dolmetschen am Dolmetscherinstitut der Universität des Saarlandes,
09/1985 Saarbrücken: Abschluss als Diplom-Dolmetscher in Französisch (B) und Italienisch (C), Sachfach: Elektrotechnik und Maschinenbau.
- 1965– Besuch der Europa-Schule, Luxemburg. Zweisprachige Ausbildung in Deutsch und Französisch. Abitur
07/1978 in Latein/ neue Sprachen (Englisch, Italienisch).

BESONDERE LEISTUNGEN UND EHRENAMTLICHES ENGAGEMENT

- 2012 Zweitplatzierung beim Berufungsverfahren Professur "Übersetzen und Dolmetschen" am SDI in München.
- seit
2009 Präsident des AiTRen e. V.
Advanced international Translation Research Network/vormals ATRC-Group), einem internationalen Netzwerk zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Bereich Übersetzen und Dolmetschen; www.atrc-group.net.
- seit
2004 Portierung, Programmierung (VBA) und kontinuierliche Weiterentwicklung eines in MS-Access implementierten primären und (teilweise über Fremdapplikationen laufenden) sekundären CAI- tools mit dediziertem Terminologie-Eintragungsmodell zur Gestaltung der eigenen Terminologiearbeit. Abruf während der Dolmetschung inkl. direkter Anbindung an KI (DeepL und Reverso). Formularbasierte Schnittstelle unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Einsatzphasen. Derzeit ca. 20.000 Datensätze.
- 2000 Mitarbeit bei der erfolgreichen Antragserstellung für die neue Simultananlage am Institut für Übersetzen und Dolmetschen in Saarbrücken (Finanzierung über die DFG). Projektberatung, Einholung der Angebote, Koordination der Technik und Vertretung vor den Universitätsgremien (Auftragswert: 395.000 DM).